

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**временной экспертной комиссии по рассмотрению документов образовательной программы «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и языковая локализация»  
(направление подготовки: 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»;  
уровень высшего образования: магистратура)**

Сформированная на заседании УМС 08.10.24 протокол 017(037) временная экспертная комиссия по рассмотрению документов образовательной программы «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и языковая локализация» (направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика) в составе: *Носов Д.М.*, канд. филос. наук, профессор Школы философии и культурологии факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ в Москве — руководитель комиссии; *Бакулев А.В.*, канд. фил. наук, академический руководитель магистерской программы «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Беляева Т.Н.*, канд. фил. наук, руководитель специализации «Перевод и переводоведение» программ бакалавриата и магистратуры Школы иностранных языков, доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Боголепова С.В.*, канд. фил. наук, академический руководитель программы бакалавриата «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», доцент Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Врадий Н.В.*, старший преподаватель, заместитель руководителя Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Горячева И.Н.*, старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова, приглашенный преподаватель Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Дубинина М.Н.*, канд. пед. наук, доцент, руководитель китайского направления Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Колесников А.А.*, д-р пед. наук, профессор кафедры германистики и лингводидактики Института иностранных языков МПГУ, приглашенный преподаватель Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Колесникова Е.А.*, канд. пед. наук, доцент, руководитель специализации «Межкультурная корпоративная коммуникация» программы бакалавриата «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», руководитель Школы иностранных языков НИУ ВШЭ в Москве — член комиссии; *Цветкова М.В.*, д-р фил. наук, профессор, декан факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ в Нижнем Новгороде — член комиссии; *Шевелева М.С.*, канд. психол. наук, доцент, руководитель Департамента иностранных языков факультета социально-экономических и компьютерных наук НИУ ВШЭ в Перми — член комиссии — рассмотрела указанные документы.

Руководитель и члены комиссии представили заполненные чек-листы с соответствующими оценками программы по различным параметрам со своими замечаниями. Средний общий балл по всем критериям — 55. Принимая во внимание позицию большинства членов, экспертная комиссия пришла к выводу о возможности рекомендовать к утверждению на УМС образовательной программы «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и языковая локализация».

Вместе с тем, члены комиссии высказали ряд замечаний:

1. Практически идентичные программы уже реализуются по стандарту 45.04.02. «Лингвистика».

2. На данный момент существует значительное количество программ дополнительного образования, а также программ магистратуры, которые также делают акцент на цифровизации образования и перевода, вводят дисциплины или обновляют тематические разделы дисциплин. Содержание программы частично совпадает с имеющимися во ВШЭ программами магистратуры, ДПО и микро-дегри. Поэтому для привлечения абитуриентов предлагается сделать акцент не на тенденции, которым стараются следовать все в той или иной мере, а сосредоточиться на позиционировании содержательного компонента программы и предполагаемых преимуществ.

3. Названия основных преподаваемых дисциплин пересекаются с названиями таких же дисциплин у конкурентов, отмеченных в документах (например, «История и теория перевода», «Технический перевод»), что ставит вопрос о содержательном отличии программы от тех, что уже реализуют описанные конкуренты.

4. В обосновании допущены противоречия, связанные с наличием или отсутствием конкурентов на образовательном рынке. С одной стороны, утверждается, что конкурентов у программы нет, с другой стороны, встречаются следующие формулировки «Фокус на практике и гибкая схема обучения по траекториям выгодно отличает предлагаемую программу от существующих программ-конкурентов».

5. Выбор дисциплин неочевиден. В списке есть теоретическая грамматика и лексикология, но при этом нет фонетики и стилистики. Хотя программа заявлена в рамках направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика», нет дисциплин, традиционно преподаваемых в области фундаментальной лингвистики: лингвистической типологии, языковой вариативности, когнитивной лингвистики, корпусных исследований и т. п. Дисциплины цикла «Языкознание» (теоретическая грамматика, лексикология, история языка) изучаются в бакалавриате. Нет необходимости включать этих дисциплин в качестве обязательных. При этом нет дисциплины «Общее языкознание», а также дисциплин «Теоретическая фонетика английского языка» и «Стилистика английского языка».

6. В паспорте программы заявлено, что выпускники смогут разрабатывать образовательные продукты, в том числе цифровые, хотя предлагаемые дисциплины работают на эту цель только косвенно. Возможно, стоит усилить ИИ-составляющую в содержании программы? В учебном плане только несколько дисциплин отражают в своих целях освоение инструментов искусственного интеллекта. Программа учитывает современные тенденции развития образования в плане использования цифровых инструментов в профессиональной деятельности, однако формируемые компетенции не выходят за пределы именно использования, а не самостоятельной разработки, что можно было бы ожидать на уровне магистратуры и что действительно востребовано на рынке труда.

7. Целесообразно добавить блок, посвященный особенностям работы с генеративными нейросетями предобученными на материале, например, второго иностранного языка. Составление промптов (запросов) для нейросетей, для обучения модели, для генерации текста, для чат-ботов. Провести разработку соответствующего дидактического материала.

8. Прикладные траектории подразумевают, что значительную часть учебного плана будет составлять практика, а также проектные семинары, которые, как видится, должны курировать практики из индустрии. В настоящий момент кадровое обеспечение не позволяет решить эту задачу. Некоторые преподаватели, заявленные на дисциплины, не имеют ни базового образования, ни дополнительного образования, ни публикаций по тематике дисциплины, которую они собираются вести, поэтому возникает вопрос, квалифицированы ли они это делать (например, «Цифровые технологии и инструменты

ИИ в преподавании иностранного языка»). Преподавательский ресурс кажется недостаточным для реализации заявленной цели.

9. Остается неясным, как будет реализована практика. Как студенты будут проходить практику в школах и вузах (как обозначено в паспорте), если программа реализуется онлайн?

10. В документах есть определенная недоработанность, нет указания на конкретных работодателей, где могут быть устроены выпускники, в паспорте программы и бизнес-плане траектории имеют разные названия. Так, в паспорте программы указаны траектории — «Иностранные языки и цифровое образование», «Профессионально-ориентированная коммуникация и машинный перевод», а в бизнес-плане — «Машинный перевод и языковая локализация»; «Методика преподавания в цифровой среде».

11. В учебном плане не предусмотрено практическое освоение английского языка как первого иностранного, что ставит высокий порог требований к абитуриентам, которые должны владеть английским языком на профессиональном уровне, чтобы успешно осваивать специализации, и значительно осложняет подготовку специалистов–переводчиков, лингвистов и преподавателей по английскому языку. При входном уровне В2 включение подобного курса видится необходимым.

12. В перечне обязательных дисциплин блока Major нет дисциплин по стилистике и теоретической фонетике английского языка, из-за чего теоретическая подготовка может оказаться не совсем полной для заявленной квалификации лингвиста.

13. На треке «Иностранные языки и цифровое образование» некоторые дисциплины в плане содержания дублируют друг друга и семинар наставника.

14. Не вполне понятно включение дисциплин «Теория и методика обучения иностранному языку» (реализуется на английском языке), «Методика преподавания продуктивных умений речевой деятельности на иностранном языке», «Методика преподавания рецептивных умений речевой деятельности на иностранном языке» и «Методика преподавания лексики, грамматики и фонетики». Судя по аннотациям, дисциплины по ряду содержательных блоков дублируют друг друга. Такая дисциплины как «Теория и методика обучения ИЯ» является базовой и изучается в бакалавриате, ее есть смысл вынести в дисциплины по выбору или маго-лего для тех, кто пришел без соответствующей подготовки.

15. В аннотациях по дисциплинам недостаточно явно указываются или не указываются вовсе пре- и постреквизиты.

16. Списки литературы в программах необходимо расширить.

17. К недостаткам можно отнести отсутствие языкового разнообразия. В фокусе программы работа с английским языком, это может ограничить набор студентов, которые хотят учиться работать с другими языками. В программе предложен только практический курс по работе со вторыми иностранными языками, но фокус специализированных дисциплин треков остается на работе и практике с английским языком.

18. В обосновании встречаются фрагменты, которые сложны для восприятия ввиду несогласованности составляющих элементов: «*Практика студентов из регионов будет организована с учетом контингента поступающих (регион, локальный рынок труда) при помощи рекрутинговых агентств*». Кто такие поступающие? «*Помимо этого, предлагаемая программа предоставляет возможность выбора траектории обучения и изучения второго иностранного языка на выбор студента*». Что такое траектория изучения второго иностранного языка? Выбор траектории на выбор студента? «*Фокус на практике и гибкая схема обучения по траекториям выгодно отличает предлагаемую программу от существующих программ-конкурентов, будет способствовать реализации государственной задачи обеспечения связи между высшим образованием и запросами рынка труда*» — несогласованное предложение. Рекомендуются проверить текст полностью на наличие/отсутствие подобных несогласований.

19. Аннотации дисциплин. Необходимо провести сверку по используемой терминологии: так в разделах планируемые результаты обучения встречаются терминологически разрозненные формулировки:

#### **Планируемые результаты обучения**

- умеет рассказывать о себе о своих увлечениях и участвовать в диалоге-спектакле, знакомстве;
- рассказывает о своей семье;
- умеет задавать вопросы с вопросительным словом и без него;
- говорит о своем здоровье, о здоровом образе жизни;
- знает, как записаться на прием к врачу -и участвует в диалоге на приеме у врача, описывает свое самочувствие;
- говорит о праздниках;
- знает, как написать приглашения на праздник и поздравления;
- склоняет существительные, притяжательные местоимения, личные местоимения, прилагательные;
- использует прошедшие времена Perfekt, Präteritum;
- рассказывает о своем рабочем месте и участвует в диалоге-презентации в офисе;
- рассказывает о своих хобби и увлечениях;
- участвует в диалоге с коллегами по работе;
- спрягает слабые глаголы;
- спрягает модальные глагол sein,können;
- использует притяжательные местоимения;
- умеет отрицать различные части речи;
- использует местные предлоги aus, in, bei, nach;
- знает, как забронировать номер в отеле, решить проблему с администрацией в своем номере;
- участвует в диалоге в отеле;
- рассказывает о музее и достопримечательностях города - знает, как написать письмо о музее;
- склоняет существительные, прилагательные;
- спрягает слабые и сильные глаголы;
- использует переходные глаголы.

Было бы уместно придерживаться формулировок: знать, уметь, владеть.

При перечислении тем, предлагаемых для изучения было бы целесообразно придерживаться одного критерия классификации: если это лексика, то пункт про советы/заказы это уже из области прагматики.

«В рамках курса студенты изучат следующие **темы**

1. Описание жилища.
2. Внешность, характер, одежда.
3. Транспорт и маршруты.
4. Распорядок дня. Время.
5. Свободное время, хобби.
6. Погода.
7. Покупки.
8. Планы.
9. Опыт.
10. Советы, заказы.
11. Образование.
12. Работа, карьера.
13. Информационное пространство.
14. Образ жизни.

15. Человек и общество.

16. Культура страны изучаемого языка.

Необходимо также отметить преимущества программы:

1. Онлайн-формат освоения программы, который поможет привлечь большое количество абитуриентов из регионов РФ, а также из других стран.
2. Программа выглядит очень современно и ориентирована на реальные потребности рынка. Она сочетает теоретические и практические компоненты, что поможет обучающимся быть конкурентоспособными в различных областях перевода и образования.
3. Использование ИИ в процессе обучения: «обучение цифровым и инструментам искусственного интеллекта (ИИ) в области создания образовательных продуктов и переводческой деятельности, иноязычной коммуникации в индустриях». В содержании программы представлены дисциплины, позволяющие познакомиться с потенциалом ИИ и интегрировать его в свою профессиональную деятельность.
4. Возможность изучения 2-х иностранных языков.
5. Вариативность программы: структура программы предполагает выбор как иностранных языков, так и НИС, специализаций и проектов.

Принимая во внимание отмеченное выше, экспертная комиссия рекомендует УМС согласовать представленную образовательную программу «Иностранные языки: методика преподавания в цифровой среде, машинный перевод и языковая локализация».